

以西结书第十九章译文对照

【结十九 1】

〔和合本〕“你当为以色列的王作起哀歌。”

〔吕振中译〕「你，你要为以色列的人君举哀唱歌，」

〔新译本〕「“你当为以色列的众领袖作一首哀歌，」

〔现代译本〕「神叫我为以色列的两个王子唱这首挽歌：」

〔当代译本〕「“你要为以色列的领袖唱哀歌，」

〔文理本〕「尔当为以色列牧伯作哀歌、」

〔思高译本〕「你应为以色列的君王写一篇哀歌，」

〔牧灵译本〕「至于你，人子呀！请为以色列的领袖们作一首哀歌：」

【结十九 2】

〔和合本〕「说：你的母亲是什么呢？是个母狮子，蹲伏在狮子中间，在少壮狮子中养育小狮子。」

〔吕振中译〕「说：你母亲在狮子中间是甚么样的母狮阿！她蹲伏在少壮狮子当中，又育她的小狮子。」

〔新译本〕「说：‘你的母亲是甚么？是狮子群中的母狮，牠卧在少壮狮子群中，养育牠的小狮子。」

〔现代译本〕「你母亲是母狮，蹲伏在雄狮群中；牠在凶猛的幼狮群中把小狮子养大。」

〔当代译本〕「说：你的母亲像甚么？就像狮子群中的母狮！她蹲伏在壮狮中，养育幼狮。」

〔文理本〕「曰、尔母为何、乃牝狮也、蹲于众狮间、抚育其子于稚狮中、」

〔思高译本〕「说：「你的母亲原像什么？她像群狮中的一只牝狮，卧在壮狮中养大了幼狮。」

〔牧灵译本〕「“你们的母亲像是狮群中的一只母狮。它伏在小狮群中哺乳她的幼狮。」

【结十九 3】

〔和合本〕「在它小狮子中养大一个，成了少壮狮子，学会抓食而吃人。」

〔吕振中译〕「她把她的一只小狮子养大起来；成了少壮狮子，学会了抓撕成抓到之物而吃人。」

〔新译本〕「牠养大其中一只小狮子，这幼狮成了一只少壮的狮子，学会了撕碎猎物，把人吃掉。」

〔现代译本〕「牠养大一只小狮子成为幼狮；幼狮学会猎取食物，成为吃人的猛兽。」

〔当代译本〕「她养大了幼狮中的一只，使他成为壮狮。他学会撕碎猎物，甚至吞噬人类。」

〔文理本〕「养其一子、成为壮狮、学攫物而噬人、」

〔思高译本〕「牠养大了一只幼小的。牠就长成了壮狮，学会了撕裂猎物，吞噬人类。」

〔牧灵译本〕「它养大了狮群中的小狮。小狮长大，会撕碎猎物，也会吞吃人。」

【结十九 4】

〔**和合本**〕「列国听见了，就把它捉在他们的坑中，用钩子拉到埃及地去。」

〔**吕振中译**〕「列国扬声呐喊要逮捕他（**传统：列国听到他**），在他们坑中给捉住了；他们用钩子拉他到埃及地。」

〔**新译本**〕「列国听见了，就把牠困在他们的坑中；他们用钩子把牠带到埃及地去。」

〔**现代译本**〕「列国听见了，把牠诱进深坑；他们用钩子把牠拖到埃及。」

〔**当代译本**〕「列国的人知道了，便设陷阱把他捉住，用钩把他带到埃及。」

〔**文理本**〕「列国闻之、陷之以阱、以钩曳至埃及、」

〔**思高译本**〕「列国于是下令追捕牠，牠遂在她们所设的陷阱中被捕，人便用鼻环把牠牵到埃及地。」

〔**牧灵译本**〕「列国知道后，便将牠诱捕到坑中，又用钩子将牠带到埃及地。」

【结十九 5】「母狮见自己等候失了指望，就从它小狮子中又将一个养为少壮狮子。」

〔**吕振中译**〕「母狮见她只是白等候，指望也灭没了，便将她的另一只（**传统：她的一只**）小狮子立为少壮狮子。」

〔**新译本**〕「母狮见自己所等候的落空了，所希望的幻灭了，就从牠的小狮子中另取出一只，使牠成为少壮的狮子。」

〔**现代译本**〕「母狮等得心焦绝望；牠又另养一只小狮子成为幼狮。」

〔**当代译本**〕「母狮一直等候，眼见自己的希望幻灭，便另外抚育一头幼狮，使他成为壮狮。」

〔**文理本**〕「牝狮久俟、知失所望、复取一子、养成壮狮、」

〔**思高译本**〕「母狮见自己所等待的，所希望的落了空，就另取了一只幼狮，使牠成为壮狮。」

〔**牧灵译本**〕「母狮眼见期望落空，便另外找了一只小狮，小狮长成少壮的狮子。」

【结十九 6】

〔**和合本**〕「它在众狮子中走来走去，成了少壮狮子，学会抓食而吃人。」

〔**吕振中译**〕「这狮在众狮子中走来走去；成了少壮狮子，学会了抓撕所抓到之物而吃人。」

〔**新译本**〕「牠在狮子群中行走；牠已成了一只少壮的狮子，牠学会了撕碎猎物，把人吃掉。」

〔**现代译本**〕「长成了的幼狮随着其他的狮子到处徘徊；牠也学会猎取食物，成为吃人的猛兽。」

〔**当代译本**〕「他挤身于狮群中，学会撕碎猎物，甚至吞噬人类。」

〔**文理本**〕「往来于众狮间、为狮之雄、学攫物而噬人、」

〔**思高译本**〕「牠在群狮中徘徊，成了壮狮，学会了撕裂猎物，吞噬人类。」

〔**牧灵译本**〕「它徘徊在其它狮群中，强壮勇猛，撕碎猎物，也会吞吃人」

【结十九 7】

〔**和合本**〕「它知道列国的宫殿，又使他们的城邑变为荒场，因它咆哮的声音，遍地和其中所有的就都荒废。」

〔吕振中译〕「牠蹂躏了列国的〔传统：他的〕宫堡，使他们的城市荒废；因他吼叫的声音、遍地和其中所有的尽都惊骇。」

〔新译本〕「牠拆毁了他们的城堡，使他们的城市荒凉；因牠吼叫的声音，地和其中所充满的都惊恐。」

〔现代译本〕「牠破坏城堡，摧毁城市；牠一咆哮，全国的国民都惊慌。」

〔当代译本〕「他夷平列国的堡垒，毁坏他们的城池，使肥沃的田园顿成废墟，遍地都因他的咆哮而震惊。」

〔文理本〕「毁其宫室、墟其城邑、斯地及其所有、因其咆哮而成荒寂、」

〔思高译本〕「牠在群狮中徘徊，成了壮狮，学会了撕裂猎物，吞噬人类。」

〔牧灵译本〕「它摧毁他们的城堡，蹂躏他们的城镇。它的吼叫使这地方和其中的居民惊恐不已。」

【结十九 8】

〔和合本〕「于是四围邦国各省的人来攻击它，将网撒在它身上，捉在他们的坑中。」

〔吕振中译〕「于是四围列国设网罗〔同词：从各省分〕来攻击他；将网撒在他身上，在他们坑中给捉住了。」

〔新译本〕「于是四围的列国从各地来攻击牠，把他们的网撒在牠身上，把牠困在他们的坑中。」

〔现代译本〕「列国从四面八方来围攻牠；他们张开罗网，把牠诱进深坑。」

〔当代译本〕「于是，列国便从四面围攻他，设罗网捕捉他，他终于掉在陷阱里。」

〔文理本〕「四周列国、咸自各州攻之、张网其上、陷之于阱、」

〔思高译本〕「于是各国由四周各地追踪牠，设下罗网捕捉牠，终于在她们的陷阱中被捕。」

〔牧灵译本〕「于是列国从邻近四周来攻击它。他们布下网罗，它便困在他们的坑中。」

【结十九 9】

〔和合本〕「他们用钩子钩住它，将它放在笼中，带到巴比伦王那里，将它放入坚固之所，使它的声音在以色列山上不再听见。」

〔吕振中译〕「他们用钩子给钩住于笼中，带他到巴比伦王那里，将他放进营寨里，使他的声音不再被听到以色列山上。」

〔新译本〕「他们把牠放进笼里，用钩子带到巴比伦王那里，囚在狱中，使牠的声音在以色列众山上不再听见。」

〔现代译本〕「他们把牠关进笼子，带到巴比伦王那里；他们把牠押进监牢，以色列的群山再也听不见牠的咆哮。」

〔当代译本〕「他们用钩子把他钩住，关进笼里，解送到巴比伦囚禁。于是，在以色列的山岭上再也听不见他的吼声。」

〔文理本〕「拘以钩、置于笼、携至巴比伦王、曳入保障、使其吼声、不复闻于以色列山、」

〔思高译本〕「然后给牠带上鼻环，把牠装在笼中，将他解送到巴比伦王那里，将牠囚禁在狱中，免得在以色列的山上再听到牠的吼声。」

〔**牧灵译本**〕「他们用钩子钩住它，将它关在笼中，运到巴比伦国王那里，将它囚在狱中，使以色列的山上，再也听不到它的吼叫。」

【结十九 10】

〔**和合本**〕「你的母亲先前如葡萄树，极其茂盛（原文作“在你血中”），栽于水旁。因为水多，就多结果子，满生枝子。」

〔**吕振中译**〕「你母亲好比葡萄树（传统：像葡萄树在你血中），移植于水旁；因为水多，就多结果子，满生枝条。」

〔**新译本**〕「“你的母亲像葡萄园里的一棵葡萄树，栽种在水边；因为水源充足，结果累累、枝叶茂盛。」

〔**现代译本**〕「你的母亲像一棵种在溪水旁的葡萄树，因为水源丰富，枝叶茂盛，果实累累。」

〔**当代译本**〕「你的母亲像栽种在园中溪水旁边的葡萄树；因为灌溉充足，所以枝叶繁盛，果实累累。」

〔**文理本**〕「尔母修长若葡萄树、植于水滨、因其水多、枝茂实繁、」

〔**思高译本**〕「你的母亲像园中的一棵葡萄树，栽植在水旁，因为水多，果实累累，枝叶繁茂。」

〔**牧灵译本**〕「你们的母亲曾像是葡萄园中的一株葡萄，长在水边，水源充沛而果实累累，枝叶茂盛。」

【结十九 11】

〔**和合本**〕「生出坚固的枝干，可作掌权者的杖。这枝干高举在茂密的枝中，而且它生长高大，枝子繁多，远远可见。」

〔**吕振中译**〕「它有刚劲的枝干，可做掌权者之杖；其树身高出于茂密树枝中；因它枝条之繁多，以其高大、它还远远可见。」

〔**新译本**〕「它有粗壮的树枝可作掌权者的杖；它树身高大，超乎其他茂密枝叶之上；因为它树身高大，枝子众多，远远就可以看见。」

〔**现代译本**〕「它的枝子坚硬，可作王的令牌；它的枝子向上生长，茁壮茂盛；它的枝子高耸入云，人人可见。」

〔**当代译本**〕「它的枝子都很粗壮，可作王的令牌。它的躯干高大，直插云霄，它茂密的枝叶，远远可见。」

〔**文理本**〕「其枝坚强、堪作长者之杖、其干干霄、其叶茂盛、高枝繁多、远处可见、」

〔**思高译本**〕「她生出一根粗壮的枝条，可作统治者的令牌，它的躯干高大，超过其他的枝叶。因它身量高大，在密茂的枝叶中，也可以见到。」

〔**牧灵译本**〕「它的一根粗枝，可做王族的令牌，树身高大，超乎其它枝叶之上。它因高耸的树身和繁茂的树枝，卓然而立。」

【结十九 12】

〔**和合本**〕「但这葡萄树因忿怒被拔出摔在地上，东风吹干其上的果子，坚固的枝干折断枯干，被火

烧毁了。」

〔吕振中译〕「但这葡萄树因神的烈怒而被拔出，摔在地上；东风给吹干了；其枝条（传统：果子）折断下来；它刚劲的枝条枯干了，火给烧毁了。」

〔新译本〕「但这葡萄树因神的烈怒被拔起，摔在地上；东风使它的果子枯干散掉，粗壮的树枝枯槁，被火吞灭。」

〔现代译本〕「但是，有忿怒的手把它连根拔起；它被摔在地上，给东风吹干，枝子折断，果子枯干，被火烧光。」

〔当代译本〕「但在烈怒中，它竟被连根拔起，抛在地上。东风吹干了它的果实，粗壮的枝干因折断而枯干，被烈火焚烧，」

〔文理本〕「因怒见拔、委之于地、东风曠其果、强枝折而枯、为火所焚、」

〔思高译本〕「但是在狂怒中，它竟被拔出，抛弃在地上，东风吹干了它的果实，它粗壮的枝干被折断而干枯，为火所焚烧。」

〔牧灵译本〕「但这葡萄树竟在狂怒中被拔起，摔倒在地。东风使它枯干，果实凋零。它的粗枝也枯萎，又被火吞灭。」

【结十九 13】

〔和合本〕「如今栽于旷野干旱无水之地。」

〔吕振中译〕「如今被移植于旷野、干旱焦渴之地。」

〔新译本〕「现在它被栽种在旷野，在干旱无水之地。」

〔现代译本〕「现在它被移植到旷野，种在干旱无水的地方。」

〔当代译本〕「现在，它移植到荒野去，在干旱的地方栽种。」

〔文理本〕「今植于旷野旱干之地、」

〔思高译本〕「现今它被栽植在沙漠中，在那枯燥干旱的地方。」

〔牧灵译本〕「它现在种在旷野中，一个干旱的不毛之地。」

【结十九 14】

〔和合本〕「火也从它枝干中发出，烧灭果子，以致没有坚固的枝干可作掌权者的杖。“这是哀歌，也必用以作哀歌。”」

〔吕振中译〕「有火从它枝干中发出，烧毁了其树枝和枝条（传统：果子），以致树上没有刚劲的枝干可做掌权者之杖了。这乃是哀伤之声，已成了流行的哀歌。」

〔新译本〕「有火从树枝中的一根发出，吞灭树的果子，以致树上再没有粗壮的树枝，可以作掌权者的杖。’这是一首哀歌，是一首流行的哀歌。”」

〔现代译本〕「树干着火，烧尽了枝子和果子；它不再有坚硬的枝子，可作王的令牌。这是一首挽歌；这首挽歌一直流传着。」

〔当代译本〕「但火从其中一枝主干冒出，烧毁了它的嫩枝和果实，并没有留下一根粗壮的树干，可

作王的令牌。”这是一首哀歌，也必用以作哀歌。」

(文理本)「有火出于其枝、焚毁其果、致无坚强之干、可为长者之杖、此乃哀歌、后必以为哀歌、」

(思高译本)「由枝梢上冒出一团火，焚烧了它的枝叶和果实，没有给它留下一根粗壮的枝条，作统治者的令牌。」这是一篇哀歌，可为追悼之用。」

(牧灵译本)「从它枝干发出的火焰摧毁了它的枝叶和果实，使得树上不再有粗壮的树枝可做王族的令牌。」」